



석사학위논문

이집트인한국어학습자의
한국어거절화행사용양상연구

2014 년 6 월

아인샴스대학교한국어학과대학원

어학전공

니헬오사마

Nehal Ossama El-Bably

이집트인한국어학습자의 한국어거절화행사용양상연구

지도교수김현주

무함메드알-아브드

이논문을석사학위논문으로제출함

2014 년 6 월

아인샴스대학교한국어학과대학원

어학전공

니헬오사마

Nehal Ossama El-Bably

국문초록

본연구에서는이집트인한국어학습자의거절화행사용양상을한국어모어화자와이집트아랍어모어화자의거절화행사용양상과비교·분석함으로써이집트인한국어학습자들이거절화행을사용하는데모국어에의존하는지목표어의사용을지향하는지살펴보고자하였다.

외국어또는제

2 언어학습의최종목표는목표어를사용하는원어민화자와유사하게실제언어생활에서그언어를적절하게사용하여원활한의사소통을하는것이다.

그러나언어를통한성공적인의사소통은목표어의문법적규칙습득만으로이루어질수가없다.

외국어학습자에게는목표언어의규칙체계를익히는것이중요하긴하지만화용론적·사회문화적규칙까지습득하여의사소통능력을가지는것도매우중요하다.외국어학습자는모국어화자들과목표어로대화나의사소통을할때목표어의화용론적·사회문화적규칙을고려하지않으면상대방과오해나갈등이초래되기때문에의사소통의실패를야기할가능성이있다.

특히이러한위험은외국어학습자가화행을할때더욱더크다고할수있다.

이에본연구는그간문법적규칙에만초점을두어온아랍인한국어학습자를대상으로한연구들과달리화용론적측면에초점을맞춰서이집트인한국어학습자가체면손상의위험이큰거절화행을할때어떠한사용양상을보이는지살펴보았다.

본연구는이집트인한국어학습자(EK), 한국어모어화자(KK), 이집트아랍어모어화자(EE)

세집단을연구대상으로하여각집단이어떤거절화행사용양상을보이는지의자료를수집하기위해서서면담화완성형테스트

(DCT)를연구의도구로사용하여실험을실시하였다.

이조사에서는요청,

초대·제공,

제안상황세가지의유도화행을구분하고각유도화행별로친밀도와사회적지위두가지변인을고려해 18 개의상황을제작하였다.연구자가수집한자료를분석하기위해서는기존연구들의거절화행분류를토대로이세가지집단들의거절화행특징을반영할수있는분석틀을마련하였다.

1

장에서는본논문의목적및필요성,

연구방법및제한을제시한다음에거절화행에관한선행연구를검토하였다.

2 장에서는화행이론,거절화행정의및특징등이론적배경을연구한다음에거절화행의분류및결과분석에적용될분석틀을제시하였다.3 장에서는본연구의예비실험및본실험에사용되는도구및피실험자의선정등연구방법에대해자세히설명하였다.4

장에서는분석결과를제시하였다.

우선집단별전체전략사용양상을살펴본후에유도화행, 사회적지위, 친밀도를변인에따라집단별전략사용을고찰하였다.

5 장에서는연구의결과를정리하고이를바탕으로이집트인한국어학습자를위한거절화행교육에대한미래의과제를제시하였다.

연구의결과이집트인한국어학습자들은거절화행을실현하는데에있어서모어로부터전이현상을보여한국인의거절화행사용과차이를보이기도하고모국어보다한국인의사용에더가까운사용양상을보이기도함으로써중간언어에놓여있음을알수있었다.본연구는이렇게그간거절화행연구에서다루지못하였던한국인과이집트인,

이집트인한국어학습자의거절화행양상을비교·분석한최초의연구란데그의의가있다.

본연구는이집트에서한국어거절화행교육에있어서도움이되는기초연구가되리라생각한다.

핵심어: 의사소통능력, 화용론, 거절화행, 직·간접거절전략,
이집트인한국어학습자, 담화완성형테스트(DCT)

<목차>

국문초록	i
1. 서론	- 1 -
1.1 연구목적및필요성	- 1 -
1.2 연구방법.....	- 5 -
1.3 선행연구.....	- 8 -

1.3.1 한국어거절화행에관한연구.....	- 9 -
1.3.2 아랍어거절화행에관한연구.....	- 11 -
1.3.3 한국어·아랍어화행에관한연구.....	- 13 -
2. 이론적배경.....	- 15 -
2.1 화행이론.....	- 15 -
2.2 거절화행.....	- 18 -
2.2.1 거절화행의개념및특징	- 18 -
2.2.2 거절화행의분류	- 20 -
3. 실험설계.....	- 42 -
3.1 연구대상.....	- 42 -
3.2 실험도구.....	- 44 -
3.3 실험절차.....	- 46 -
3.3.1 사전조사	- 47 -
3.3.2 예비실험	- 53 -
3.3.3 본실험	- 55 -
3.4 자료처리및분석방향	- 58 -
4. 연구분석및논의.....	- 59 -

4.1 상황별사용전략개수및평균	- 60 -
4.2 언어집단별전략사용양상비교	- 65 -
A. 직접거절전략사용양상	- 66 -
B. 간접거절전략사용양상	- 68 -
C. 부가전략사용양상	- 72 -
4.3 변인에따른분석결과	- 77 -
4.3.1 유도화행에따른분석	- 77 -
4.3.2 사회적지위에따른분석	- 90 -
4.3.3 친밀도에따른분석	- 104 -
5. 결론	- 112 -
참고문헌	- 117 -
부록	- 121 -
Abstract	- 167 -
ملخص الرسالة	- 170 -

<표차례>

<표 1>써얼의언표내적행위분류.....	- 17 -
<표 2> Beebe 외 2 인(1990)의분석틀	- 22 -
<표 3>허상희(2002) 거절화행의분류	- 23 -
<표 4>이해영(2003)의분석틀	- 24 -
<표 5>윤은미(2004)의거절화행전략분석틀	- 26 -
<표 6> Nelson 외 2 인(2002)의거절화행분석틀	- 26 -
<표 7> Nader Mourkos(2009)의분석틀	- 28 -
<표 8>본고의거절화행분석틀	- 29 -
<표 9>사전조사상황개요	- 49 -
<표 10> DCT 의대상자구성.....	- 56 -
<표 11>상황별사용전략개수및평균	- 61 -
<표 12>집단별상위 3 개상황	- 62 -
<표 13>요청상황에서의집단별사용양상	- 78 -
<표 14>초대·제공상황에서의집단별상위사용전략	- 79 -
<표 15>제안상황에서의집단별상위사용전략	- 82 -

<표 16>유도화행에따른 집단별전략사용의평균수	- 84 -
<표 17>요청에서의최고빈도로나타난상위시작전략	- 85 -
<표 18>초대·제공에서의최고빈도로나타난상위시작전략	- 87 -
<표 19>제안에서의최고빈도로나타난상위시작전략	- 88 -
<표 20>상대방의힘이상위일때집단별상위사용전략	- 91 -
<표 21>상대방의사회적힘이동등할때집단별상위사용전략	- 93 -
<표 22>상대방의사회적힘이하위일때집단별상위사용전략	- 95 -
<표 23>사회적힘에따른 집단별전략사용의평균수	- 96 -
<표 24>상대의힘이상위일때최고빈도로나타난시작전략	- 98 -
<표 25>상대와힘이동등한때최고빈도로나타난시작전략	- 99 -
<표 26>상대의힘이하위일때최고빈도로나타난시작전략	- 101 -
<표 27>상대방과의친밀한관계에서집단별상위사용전략	- 104 -
<표 28>상대방과의소원한관계에서집단별상위사용전략	- 106 -
<표 29>친밀도에따른 집단별전략사용의평균수	- 107 -
<표 30>친밀한관계에서의최고빈도로나타난상위시작전략	- 108 -
<표 31>소원한관계에서의최고빈도로나타난상위시작전략	- 110 -

<그림차례>

<그림 1>연구진행절차	- 47 -
<그림 2>사전조사의문항예	- 50 -
<그림 3>사전조사결과	- 51 -
<그림 4>담화완성형테스트 DCT 문항예	- 57 -
<그림 5>거절표현종류별전략사용양상비교	- 65 -
<그림 6>집단별직접거절전략사용양상	- 66 -
<그림 7>집단별전체간접거절전략의사용양상비교	- 68 -
<그림 8>집단별부가거절전략의사용양상비교	- 72 -

1. 서론

1.1 연구 목적 및 필요성

한국어교육은국내뿐만아니라중국,일본,유럽등국외에서도오래전부터 실시되어왔다. 최근들어아랍지역에서의최초의한국어학과¹가이집트아인삼스대에서 2005년 9월에개설됨으로써아랍지역에서의한국어교육이본격적으로 실시되기 시작하였다².

이때쯤에한국어·아랍어대조연구나아랍학습자를위한한국어교육에대한연구가 점점발전해왔는데대부분이음운론,형태론, 통사론측면에만초점을두었다. 즉, 이중에의미론이나화용론측면을다룬연구가거의없었다고할수있다.

이는‘음운론→통사론→의미론’언어연구의흐름과³ 마찬가지로이다. 즉,이러한실정은의미론이언어학의다른분야에비해가장늦게출발되었다는것과 연관이된다.

외국어또는제 2 언어학습의최종목표는목표어를사용하는원어민화자와유사하게실제언어생활에서그언어를적절하게사용하여원활한의사소통을하는것이

1 이집트의최고대학중의하나인아인삼스대학교의언어대학인알-알순대학에서개설된한국어학과는중동·아프리카지역에서유일하게독립적으로운용되며, 전문통·번역가및한국학전문가를양성하는데목적을두고있다.

현재아인삼스대한국어학과는졸업생약 140명, 재학생약 110명이있다.

2 현재한국어교육이실시되고있는아랍지역의교육기관으로는이집트의아인삼스대학교, 룩소르호텔·관광고등교육원, 헬르완호텔·관광고등교육원, 주이집트한국대사관, 튀니지의마누바대학교, 마나르대학교, 가베스대학교, 요르단의요르단대학교, 야르묵대학교, 모로코의무함마드 5 세대학교, 알제리의알제대학교등이있다. (Dina Yehia, 2012)

3 20 세기에개화된언어연구의흐름을살펴보면음운론→통사론→의미론의차례로발전되어왔다. 이는언어학의방법론은과학적(경험적)이어야한다는출발당시의믿음과관련된것으로보인다.

(임지룡,1991)

다.그러나언어를통한성공적인의사소통은목표어의문법적규칙습득만으로이루어질수가없다.

Hymes(1972)는의사소통능력 (communicative competence)이라는개념을도입하면서적절한언어의사용은언어적규칙(Linguistic rules)뿐만아니라사회문화적규칙(Sociocultural rules)을통해이루어질수있다고하였다.즉, 외국어학습자에게는목표언어의규칙체계를익히는것이중요하긴하지만화용론적·사회문화적규칙까지습득하여의사소통능력을가지는것도매우중요하다.(Olshtain & Cohen 1989)도성공적으로대화를하기위해서는문법적으로올바른단어와형식을사용하는것뿐만아니라, 주어진상황에서적절하게발화하는것이중요하다고지적하였다.⁴

따라서목표언어사회의구성원들이지니고있는사고방식과가치관등의문화적배경에대한학습자의정확한이해를통해온전한의사소통이이루어질수있다. 그러나외국어학습자는모국어화자들과목표어로대화나의사소통을할때목표어의화용론적·사회문화적규칙을고려하지않으면상대방과오해나갈등이초래되기때문에의사소통의실패⁵를야기할가능성이있다. 이때목표어학습자가목표어발음이나문법이아무리뛰어나다하더라도화용적실패때문에낮은평가를받을뿐만아니라무례한사람으로여겨지게된다. 특히이러한위험은목표어학습자가화행(언어행위)을할때더욱더크다고할수있다. 본연구는어떤발화가수행하는특정행위즉요청, 위로, 고마움, 사과등여러화행중에서거절화행에초점을두어서살펴보려고한다.

4조경아, 2003.재인용

5 Thomas(1983)는화용적실패(pragmatic failure)라는용어를통해사회문화적가치관의차이에서생겨나는사회화용적실패(sociopragmatic failure)와사회문화적차이가언어실현에반영되어나타나는화용언어적실패로구분하고전자가더심각한오해를불러일으킨다고지적했다. (윤은미, 2004. 재인용)

거절화행은요청, 제공, 초대, 제안등을물리치는언어행위로서우리일상생활의다양한상황에서매우빈번하게 일어난다.

거절화행은상대방의체면을위협할가능성이크다는점에서화자의부담이아주큰 화행이라할수있다.

거절화행의어려움은상대방이의도하는것을거부함으로써청자의체면을손상 해야할동시에상대방과의관계유지를위해체면보호전략을사용해야한다는점이다.같은언어를사용하고동일한사회문화적인가치관을공통적으로가지는모국어 화자사이에서도거절화행을하는것이쉬운일이아니다.

이는상황에맞는적절한거절전략을사용하지않으면오해를야기할뿐아니라대인 관계에까지나쁜영향을끼칠수있기때문이다.

그렇다면언어사용이서투르고목표문화에대한이해가충분하지않은외국어학습 자들에게거절화행보다어려운화행은없을까싶다.

그러므로학습자들에게는복잡한전략시용이요구되는비선호적둘째부분의⁶ 발화 인거절화행에대한의식적인교육이필요하다고당당히말할수있다. 다시말해, 한국어학습자의경우에는습득으로만 이루어지지않는화행실현을학습하여서목 표문화내에서사회문화적으로적절한의사소통을할수있도록도움을주어야한다.

최근에언어학에대한연구는‘언어자체나규칙’에초점을두는것에서‘실제언어 사용’에초점을두는것으로바뀌면서외국어또는제 2 언어교육에대한연구분야도 이에따라영향을받았다.

6 비선호적둘째부분(dispreferred seconds)은인접쌍의둘째부분이비선호적인경우, 가령상대방의요청에대해서거절을하거나, 칭찬등의호의에대해서부인하거나부정하는등인접쌍(adjunct pairs)의두번째부분을말한다. 의사소통과정에서불가피하게거절과부인, 부정을해야하는경우, 일반적으로발화자는상대방에대한체면위협의정도를최소화할수있는방법을모색하게되는데, 비선호적둘째부분이망설임이나서언을동반하거나, 변명이나상황설명등과함께나타나는이유도여기에있다. (이해영, 2003. 재인용)